

## Les métiers de la mode et les glossaires multilingues

Maria Francesca Bonadonna  
Université Catholique, Milan, Italie

Le secteur de la mode occupe une place centrale au sein de la société contemporaine sur le plan économique, commercial, technique, social et culturel, et la terminologie qui le représente témoigne d'une vitalité surprenante dans une gamme variée de textes. Il suffit de penser à la circulation des termes de la mode dans l'Internet, dans les journaux, dans les revues spécialisées, dans les débats télévisés, dans les blogs en ligne. Cette analyse mettra l'accent sur le traitement terminologique de ce lexique dans les glossaires multilingues disponibles en ligne, en se concentrant spécialement sur un sous-domaine très hétérogène, celui des métiers de la mode. *Tailleur, tisserand, boursier, épinglier, gantier*<sup>1</sup>: comment ces termes désignant des anciennes professions artisanales sont-ils présents dans les ressources terminologiques d'aujourd'hui ?

Pour répondre à cette question, nous examinerons, en premier lieu, un certain nombre de glossaires multilingues, en offrant ainsi un recensement des pratiques terminologiques principales. L'analyse morphologique et terminologique de ces documents sera également proposée, ce qui nous permettra de mettre en lumière les typologies les plus fréquentes d'unités terminologiques et de définitions utilisées dans ce lexique spécialisé. Nous approfondirons aussi le traitement de la variation lexicale diaphasique, suivant les emplois des différents usagers. Le corpus multilingue ainsi établi concerne plusieurs langues, tout en gardant la priorité d'analyse pour l'italien et le français.

### 1. Les glossaires et les lexiques multilingues en ligne

La pratique des glossaires en ligne est de plus en plus répandue dans n'importe quel domaine, car elle permet de publier des outils faciles à consulter et mis gratuitement à la disposition de l'utilisateur. En ce qui concerne le secteur de la mode, on peut essayer d'établir une liste de référence des glossaires multilingues en ligne.

On constate premièrement que la plupart des glossaires en ligne portent sur les différents aspects du secteur de la mode, notamment sur les produits et sur les processus du textile, plutôt que sur les artisans et les personnes qui contribuent à leur réalisation. Ces documents sont publiés surtout par des associations et des entreprises du secteur<sup>2</sup> et ils révèlent la variété énorme des

---

<sup>1</sup> On dispose d'une description approfondie de ces métiers dès le treizième siècle, quand Étienne Boileau rédigea l'œuvre *Le Livre des métiers* (1268), Depping G. E. (éd.), L'imprimerie de Crapelet, Paris 1837.

<sup>2</sup> Voir aussi l'étude de Zanola M.T., *Les mots de la mode, entre unités terminologiques et savoirs encyclopédiques. Les points de repères pour des stratégies traductives italien-français-anglais*, in *La traduction: théories et pratiques*, Actes du Colloque international *Traduction humaine, Traduction automatique, Interprétation* (Tunis 28/30-9-2000), publiés par

sous-domaines de la mode ; bien que la plupart renvoie au secteur textile<sup>3</sup>, on peut trouver des glossaires plus spécialisés, par exemple sur la chaussure, sur les sous-vêtements ou le cuir.

D'ailleurs, il faut remarquer que chaque glossaire présente un différent degré de spécialisation, en s'adressant à un public à chaque fois différent<sup>4</sup> :

- Le glossaire du portail [www.texsite.info](http://www.texsite.info), publié avec le soutien de la Commission européenne. Il présente plus de 2000 termes du domaine de l'industrie textile et du vêtement en 16 langues, y compris l'anglais, l'allemand, l'espagnol, le portugais, le français, le slovaque, le polonais, le roumain, l'italien.  
(<http://fr.texsite.info/Accueil>)
- Le glossaire des fibres synthétiques ou artificielles du BISFA (Bureau International pour la Standardisation des Fibres Artificielles) (2009), qui inclut environ 180 termes techniques dans les langues suivantes : tchèque, anglais, français, allemand, italien, portugais, espagnol, turc.  
([http://www.bisfa.org/booklets/BISFA\\_Terminology2009.pdf](http://www.bisfa.org/booklets/BISFA_Terminology2009.pdf))
- Le glossaire de l'industrie textile du 2001, par la société Sulzer Textil, avec 4500 entrées en anglais, en français, en allemand, en italien, en portugais, en espagnol.  
([http://www.texita.com/pub/files/Terminology2001\\_i.pdf](http://www.texita.com/pub/files/Terminology2001_i.pdf))
- Le site <http://www.textilerooms.com> présente un dictionnaire du textile en quatre langues (italien, français, anglais et allemand) avec 185 termes du secteur. La langue de départ est l'italien et les termes concernent les aspects clés du domaine, parmi lesquels les caractères et les types de tissus et d'étoffes.  
([http://www.textilerooms.com/textile\\_dictionary/texile%20dictionary.php](http://www.textilerooms.com/textile_dictionary/texile%20dictionary.php))
- Le glossaire de la chimie pour le textile, dans le site de la société italienne Lamberti, qui fournit les équivalents de 527 termes en 6 langues (anglais, italien, espagnol, français, allemand, portugais).  
(<http://www.lamberti.com/products/glossary.cfm?nav=021500>)
- Le *Vocabulaire de base pour les Fichier de Costume*, publié par le Comité International des Musées et Collections de Costume en allemand, en anglais et en français. Les termes sont accompagnés par des images explicatives.  
(<http://www.collectionstrust.org.uk/costume/vbtoof.htm>)
- Le glossaire trilingue des sous-vêtements, avec 207 termes en anglais, en français et en italien et avec un arbre conceptuel du domaine.  
(<http://www.polimoda.com/fileadmin/documenti/Glossari/Casetti/GlossaryItaliano.htm>)
- Le lexique de la chaussure, incluant 404 termes en français, en anglais, en allemand et en italien. Il est publié par le Comité Professionnel de Développement Cuir Chaussure Maroquinerie en France.  
([http://www.ctc.fr/documentation/lexique\\_chaussure.php3?n=1&pays=f&lettre=A](http://www.ctc.fr/documentation/lexique_chaussure.php3?n=1&pays=f&lettre=A))
- *Le vocabulaire de la chaussure français-anglais*, publié en 1982 par l'Office québécois de la langue française. Il définit 189 termes du secteur en offrant aussi les illustrations des typologies de chaussures.  
([http://www.oqlf.gouv.qc.ca/ressources/bibliotheque/dictionnaires/1982\\_chaussure.pdf](http://www.oqlf.gouv.qc.ca/ressources/bibliotheque/dictionnaires/1982_chaussure.pdf))

---

T. Baccouche, A. Mejri, A. Clas, G. Gross, Université des Lettres, des Arts et des Sciences Humaines - Tunis 1, Publications de l'Ecole Normale Supérieure, Paris 2001, pp. 413-425.

<sup>3</sup> Ibid., p. 419.

<sup>4</sup> Tous les sites mentionnés dans cet article ont été consultés en mai 2011.

Il s'avère maintenant utile de comparer deux cas significatifs, qui nous permettent d'esquisser une description des caractères principaux de ces ressources terminologiques, et qui mettent en lumière le traitement des termes désignant les métiers et les professionnels de la mode aussi bien que leur variété. Nous observerons, d'une part, le glossaire de l'Association de la soie à Lyon, qui vise à vulgariser son patrimoine technique au grand public par le biais des cinquante termes principaux du secteur ; d'autre part, le lexique bilingue du Centre Technique et Scientifique de l'Industrie Textile Belge, qui fournit une liste de 2000 termes spécialisés du domaine textile.

Le premier glossaire est publié par Soierie Vivante, l'Association chargée de la sauvegarde du patrimoine de la soie à Lyon<sup>5</sup>. Le site de cette Association offre un glossaire quadrilingue de la soie en allemand, en français, en anglais et en italien<sup>6</sup>, où l'on retrouve les 49 termes principaux relatifs aux techniques de la soie, ainsi repartis :

- ✓ 40 substantifs : par exemple, *battage, brocatelle, filature, lampas, magnanerie, ourdissage, sériculture, tapisserie* ;
- ✓ 2 adjectifs : *armuré, façonné* ;
- ✓ 7 syntagmes nominaux : *bombyx mori ou bombyx du murier, impression au cadre, impression chaîne, impression au rouleau, métiers à bras, mise en carte, route de la soie*.

Le choix de termes simples et de définitions courtes et concises rappelle une finalité différente (par rapport à quoi ?), à savoir de vulgariser ce patrimoine technique au grand public, comme le montrent les exemples suivants tirés de l'italien ( ?? ) :

*Damasco*

Tessuto operato utilizzando due armature differenti e che comporta eventualmente una decorazione supplementare per trama.

*Pebrina*

Malattia che colpisce la sericoltura nel XIX secolo; questa epidemia trasforma il colore del baco in grigio.

*Spola*

Piccolo cilindro a forma di cono sul quale viene avvolta la trama prima di inserirlo nella navetta.

Parmi les termes relevés, 3 entrées désignent les professionnels du secteur<sup>7</sup> :

Français	Italiano
<i>Canut</i> Ouvrier, tisseur de soie Lyonnais.	<i>Canut</i> Operaio, tessitore della seta lionese.
<i>Éducateur</i> Nom donné à un éleveur de vers à soie.	<i>Non disponibile</i>
<i>Sériciculteur</i> Eleveur de vers à soie.	<i>Sericoltore</i> Allevatore dei bachi da seta.

<sup>5</sup> <http://www.soierie-vivante.asso.fr/Accueil/Accueil.html>

<sup>6</sup> [http://www.soierie-vivante.asso.fr/Dossiers/Glossaire/Dossier\\_glossaire.html](http://www.soierie-vivante.asso.fr/Dossiers/Glossaire/Dossier_glossaire.html)

<sup>7</sup> On ne propose ici que les exemples en français et en italien.

La deuxième ressource qu'on va analyser c'est le lexique bilingue *Textile Dictionary French-English*, publié par le Centre Technique et Scientifique de l'Industrie Textile Belge (<http://www.centexbel.be/fr/lexicon>). Ce document constitue un modèle de communication spécialisée, car il s'adresse aux opérateurs et aux entreprises du secteur qui peuvent y retrouver les équivalents des entrées en français et en anglais. Il présente en effet un répertoire très complet du secteur, avec 2000 termes relatifs à une gamme d'informations diversifiées telles que :

- les typologies de tissus : par exemple<sup>9</sup>, *brocart, cachemire, crêpe, denim (syn. la toile de jean, la toile de jeans), laine de bouc, soie naturelle, tissu à rubans*, etc. ;
- les machines textiles : *machine à tisser à navette, machine de filage à extrusion, métier à tisser double pièce, métier à tricoter chaîne, ourdissoir à cones*, etc. ;
- les procédés de production : *contrôle de qualité, désencoller, emblage, filature à deux cylindres, tissage jacquard*, etc. ;
- les vêtements et les accessoires : *anorak, chemisier, costume, cravate, foulard, pantalon, peignoir de bain*, etc.

Le lexique de ce glossaire est très technique, comme le montre la quantité élevée d'hyponymes utilisés par exemple, pour le terme *laine*, qui est classé en 13 typologies différentes : *laine à tricoter, laine cardée/laine à carde/laine courte, laine cheviotte/cheviotte, laine croisée, laine d'agneau, laine d'échauffe/laine de peau, laine de bouc, laine de brebis, laine de la première année, laine de peau/laine d'échauffe, laine merinos, laine peignée/laine à peigne, laine vierge, laine de tonte*.

Quant aux métiers de la mode, peu de termes renvoient directement aux appellations de personnes : ils désignent non seulement les activités de production (par exemple, *apprêteur, batteur, bobineur/bobineuse, cardeur, opérateur, pupitreur, ourdisseuse, ouvrière d'ourdissoir, régleur de cardes, teinturier, tisserand, tisserand principal*), mais aussi les métiers liés à la dimension commerciale de la mode (*concessionnaire/agent, employé*). Dans les autres cas, les métiers sont désignés implicitement par les verbes indiquant le type d'activité concernée (*actionner, battre, broder, surveiller, contrôler*, etc.), ou bien par les noms relatifs aux opérations de travail (*contrôle, cueillage, tissage*, etc.).

Cette terminologie reflète ainsi la complexité des activités et l'enrichissement des compétences qui sont aujourd'hui requises aux professionnels de la mode : de nos jours, le rôle des artisans médiévaux (le *tisserand*, le *teinturier*, par exemple) est intégré, voire remplacé, par d'autres métiers et professions avec une formation économique, chimique, industrielle, etc.<sup>10</sup>. À cet égard, nous remarquons que le terme *métier* n'est utilisé avec le sens de "machine" dans les unités terminologiques suivantes :

---

<sup>9</sup> On ne donne ici que les exemples en français.

<sup>10</sup> À ce propos, voir Boyé M. - Paulé D., *Moda. Mestieri e professioni*, Fabbri Editori, Milano 2000.

<i>métier à filer à anneaux, continu à anneaux, métier continu à anneaux</i>	<i>ring spinning machine</i>
<i>métier à filer à rotor, métier à filer open-end</i>	<i>rotor spinning frame</i>
<i>métier à filer, la machine à filer</i>	<i>spinning frame</i>
<i>métier à retordre à anneaux, métier de retordage à anneaux</i>	<i>ring twister</i>
<i>métier à rubans, la machine à rubans</i>	<i>tape loom, narrow fabric loom, ribbon loom</i>

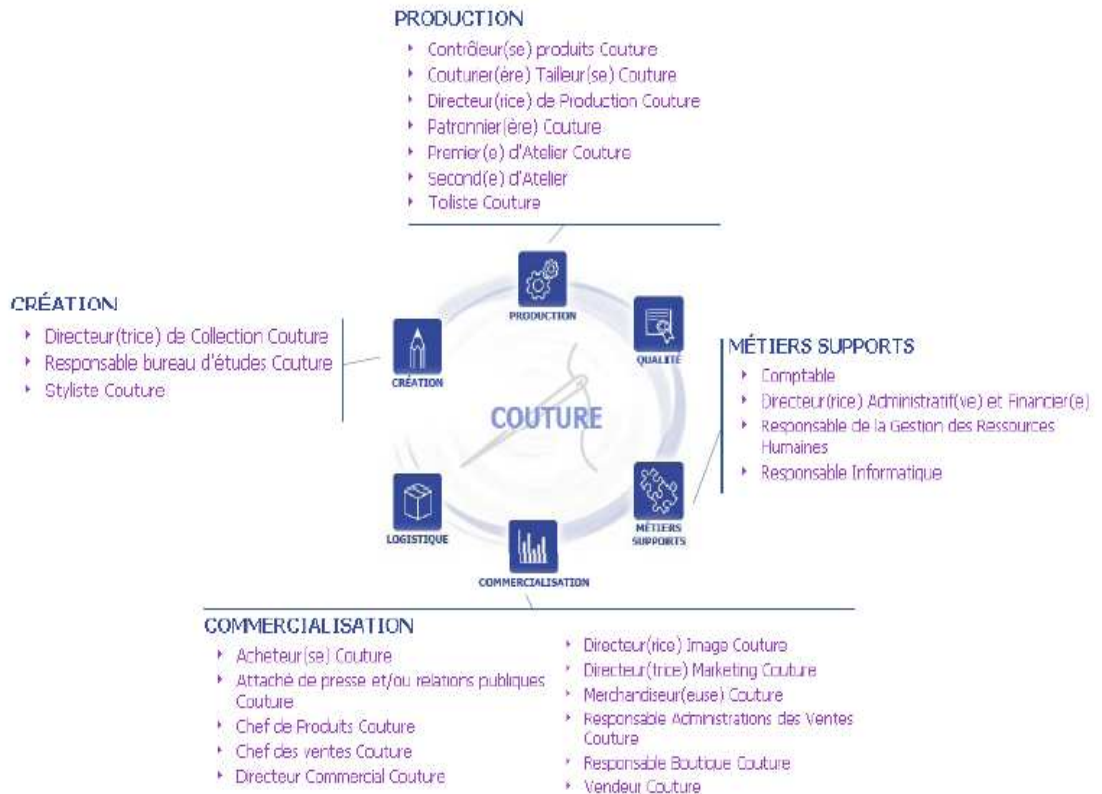
## 2. D'autres ressources terminologiques disponibles

Puisqu'il n'existe pas de glossaires en ligne portant uniquement sur les différents métiers de la mode, il serait important de consulter d'autres ressources afin d'explorer ce domaine. Par exemple, le site de l'Observatoire des métiers de la Mode, des Textiles et du Cuir en France fournit des arbres conceptuels des métiers subdivisés en trois domaines: Chaussure, Couture et Cuir&Peau. Si nous observons la « Cartographie des métiers – Branche Couture »<sup>11</sup>, nous remarquons que les métiers sont classés en 6 sous-domaines (production, qualité, métiers supports, création, commercialisation, logistique, création) montrant la complexité et les compétences hétérogènes requises aux professionnels de ce secteur.

---

<sup>11</sup> [http://www.observatoiremodetextilescuir.com/index.php?nav1=&section\\_id=5&id=38](http://www.observatoiremodetextilescuir.com/index.php?nav1=&section_id=5&id=38)

## Les métiers de la branche Couture



De surcroît, l'Institut National des Métiers d'Art en France<sup>12</sup> offre un recensement des professions principales de la mode, du cuir et du textile par le biais de fiches descriptives mises en ligne. Bien que ces fiches ne soient pas précisément terminologiques, elles fournissent des définitions encyclopédiques sur ces métiers et une série d'informations significatives telles que le profil, l'emploi et les débouchés, la formation adéquate. En ce qui concerne la mode, on trouve la description des termes *chapelier-modiste-formier*, *corsetier*, *éventailiste*, *modéliste*, *plumassier* et *tailleur*. Les métiers de *plumassier* et de *tailleur*, par exemple, sont ainsi définis :

Le plumassier prépare des plumes, fabrique et vend des garnitures qui deviendront accessoires ou éléments de costumes. Ils sont destinés aux revues, à la garde républicaine, aux académiciens, aux groupes folkloriques, à la haute couture, aux militaires, au théâtre, au cinéma et à l'opéra. Les plumes peuvent également être utilisées pour la passementerie et les objets de décoration.<sup>13</sup>

<sup>12</sup> Pour d'autres renseignements sur l'Institut, visitez la page : <http://www.institut-metiersdart.org/qu-est-ce-que-l-inma>.

<sup>13</sup> <http://www.institut-metiersdart.org/metiers-d-art/mode/plumassier>

L'art du tailleur consiste à réaliser des vêtements emblématiques du vestiaire masculin : costumes composés d'un veston, d'un pantalon et éventuellement d'un gilet (dans ce cas, on parle de complet), smoking, manteaux, etc. Il peut également réaliser des tailleurs pour dames.<sup>14</sup>

Le Ministère de l'Économie, des finances et de l'industriel propose aussi une liste des métiers de l'artisanat d'art en France<sup>15</sup>. Dans la section *Cuir*, on identifie les métiers *bottier main*, *fourreur*, *gainier*, *gantier*, *maroquinier*, *sellier*, *sculpteur sur cuir*, *taxidermiste*, alors que, dans la section consacrée à la *Mode*, on reconnaît les professions suivantes : *fabricant d'accessoires de mode* (dans les différentes spécialités *chapelier*, *corsetier*, *éventailiste*, *formier*, *modiste*, *plumassier*), *modéliste*, *tailleur-couturier*. Pourtant, c'est encore une fois dans le secteur du textile qu'on trouve la plupart des métiers et, en conséquence, des termes liés à la mode : *brodeur*, *dentellier*, *ennoblisseur textile* (au sein du quel la spécialité du *moireur* est remarquée), *fabricant de tapis* (le spécialiste est le *rentrayeur* ou *restaurateur de tapis et tapisseries*), *fabricant d'objets décoratifs en tissus* (*patchworks*, *tissus appliqués*, *coussins*, *drapeaux...*), *lissier*, *passemmentier*, *peintre décorateur sur tissu*, *restaurateur de textiles*, *tapissier d'ameublement/tapissier décorateur*, *tisserand*, *veloutier*.

Quant aux ressources pour l'italien, il peut être utile de consulter la nomenclature et la classification des professions publiées par l'ISTAT, l'Institut National de Statistique en Italie. Dans la section « Artigiani, Operai Specializzati e Agricoltori », on distingue deux catégories du domaine de la mode: les *Artigiani di prodotti tessili lavorati a mano* et les *Artigiani di prodotti in pelle e cuoio lavorati a mano*. Les artisans du premier groupe sont définis en tant que « Gli Artigiani di prodotti tessili lavorati a mano lavorano artigianalmente il tessuto ovvero realizzano manufatti e oggetti di artigianato artistico in tessuto, maglia o in altre fibre tessili »<sup>16</sup>. Dans une note, on ajoute les tâches principales de leur travail :

- confezionare manufatti o oggetti artistici in tessuto (coperture per divani, cuscini, tendaggi, biancheria per la casa, moquettes, ecc.)
- effettuare sopralluoghi presso i clienti per prendere le misure
- montare o installare manufatti in tessuto (tende, coperture per divani, ecc.)
- consegnare la merce o il lavoro svolto
- curare i rapporti con i clienti
- gestire gli ordinativi (acquisire ed evadere)
- redigere preventivi per i clienti
- tagliare o bordare il tessuto

---

<sup>14</sup> <http://www.institut-metiersdart.org/metiers-d-art/mode/tailleur>

<sup>15</sup> [http://www.pme.gouv.fr/essentiel/formation/promotion\\_metiers/liste\\_art.htm](http://www.pme.gouv.fr/essentiel/formation/promotion_metiers/liste_art.htm)

<sup>16</sup> <http://www.istat.it/strumenti/definizioni/professioni/nup/descrizione.php?livello=5&cod=6.3.3.2.1>

- creare e disegnare nuovi modelli
- ricercare o scegliere le attrezzature, i materiali o i prodotti
- cucire i tessuti
- vendere al pubblico i prodotti
- curare i rapporti con i fornitori
- organizzare il lavoro o le attività
- ricamare o tessere
- stirare i tessuti
- analizzare o individuare le esigenze del cliente
- fornire consigli ai clienti
- accogliere i clienti
- addestrare il personale
- annodare l'ordito al telaio
- partecipare a fiere per promuovere la vendita dei prodotti
- studiare e aggiornarsi
- utilizzare strumenti e macchinari

### 3. En guise de bilan

On peut tenter un bilan des réflexions proposées dans cette contribution. Premièrement, les glossaires en ligne décrivent les produits et les processus de la mode, notamment du textile, et non les artisans et les personnes qui contribuent à leur réalisation. Dans notre recensement des glossaires existants, on n'a trouvé aucun glossaire spécifique sur les différentes professions de la mode, et la communication autour de ces rôles professionnels passe plutôt par des arbres conceptuels et des descriptions encyclopédiques publiés dans des sites institutionnels.

On a observé également que les métiers sont exprimés surtout par des termes isolés et par quelques syntagmes nominaux et qu'ils renvoient non seulement aux métiers artisanaux et techniques d'autrefois, mais aussi aux professions nouvelles et hétérogènes liées à la production industrielle, au marketing, à la commercialisation et à la logistique.

L'étude de ces pratiques terminologiques d'aujourd'hui peut être alors considérée un cas privilégié pour l'observation des transformations qui se sont passées dans la société et dans l'histoire de la mode au fil des siècles.



## Bibliographie

Adamo G., *La terminologia*, in Guarasci R. (a cura di) *Dal documento all'informazione*, Iter, Milano 2008, pp. 227-247.

Barthes R., *Système de la mode*, Seuil, Paris 1967.

Id., "Le bleu est à la mode cette année". *Notes sur la recherche des unités signifiantes dans le vêtement de mode*, « Revue française de sociologie » 1-2, 1960, pp. 147-162.

Belfanti M., *Civiltà della moda*, Il Mulino, Bologna 2008.

Boileau E., *Le Livre des métiers* (1268), Depping G. E. (éd.), L'imprimerie de Crapelet, Paris 1837.

Boyé M. - Paulvé D., *Moda. Mestieri e professioni*, Fabbri Editori, Milano 2000.

Cabré M.T., *La terminologie. Théorie, méthode et applications*. Ottawa/Paris: Les Presses de l'Université d'Ottawa/Armand Colin, 1998. Tr. fr. di *La terminologia. La teoria, les méthodes, les aplicaciones*, Empúries, Barcelone 1992.

Lundquist E. R., *La mode et son vocabulaire: quelques termes de la mode féminine au Moyen Âge, suivis dans leur évolution sémantique*, Wettergren & Kerber, Göteborg 1950.

Miyao S., *Quadrilingual fashion glossary : French, Japanese, English, Italian*, CIFS, Tokyo 1989.

Zanola M.T., *Les mots de la mode, entre unités terminologiques et savoirs encyclopédiques. Les points de repères pour des stratégies traductives italien-français-anglais*, in *La traduction: théories et pratiques*, Actes du Colloque international *Traduction humaine, Traduction automatique, Interprétation* (Tunis 28/30-9-2000), publiés par T. Baccouche, A. Mejri, A. Clas, G. Gross, Université des Lettres, des Arts et des Sciences Humaines - Tunis 1, Publications de l'École Normale Supérieure, Paris 2001, pp. 413-425.

